

## Příloha 1

### Dotazník k bakalářské práci na téma „Hlas jako pracovní nástroj tlumočnicka“

#### Tlumočníci MJ

Dobrý den,

jmenuji se Kateřina Hronová a jsem studentkou 3. ročníku bakalářského studia oboru Čeština v komunikaci neslyšících na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze. Tento dotazník je součástí mého výzkumu v rámci bakalářské práce s názvem *Hlas jako pracovní nástroj tlumočnicka*. Dotazník je samozřejmě anonymní a jeho vyplnění by nemělo zabrat více než několik minut.

Cílem dotazníku je zjistit, jak jsou v rámci odborné přípravy hlasově školeni tlumočníci mluvených jazyků, jak hlas využívají, jak o něj pečují a s jakými hlasovými problémy, souvisejícími s výkonem své profese, se potýkají. Obdobný dotazník bude rozeslán mezi tlumočnický znakových jazyků pro porovnání situace.

Výsledky poslouží pouze pro účely mé bakalářské práce. Práci bude možné po její obhajobě nalézt v Centrálním katalogu Univerzity Karlovy.

Mockrát Vám děkuji za spolupráci,

Kateřina Hronová, studentka 3. ročníku ČNES FFUK

#### 1. Všeobecné informace

##### 1.1. Pohlaví

*Vyberte jednu možnost*

- muž
- žena
- přidat možnost

##### 1.2. Věk

*Vyberte jednu možnost*

- do 20 let
- 21 až 30 let
- 31 až 40 let
- 41 až 50 let
- 51 až 60 let
- 61 a více let

##### 1.3. Délka praxe (obor tlumočení MJ)

*Vyberte jednu možnost*

- méně než rok
- 1 až 3 roky
- 3 až 5 let
- 5 až 10 let
- 10 až 20 let
- 20 a více let

## 2. Tlumočník MJ jako hlasový profesionál

2.1. Považujete se za hlasového profesionála? (= je pro výkon Vaší práce hlas nezbytný?)

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

2.2. Prosím odůvodněte svou odpověď na předchozí otázku.

*Otevřená otázka*

2.3. Jaký typ tlumočení považujete za více hlasově náročný?

*Vyberte jednu možnost*

- tlumočení simultánní
- tlumočení konsekutivní

2.4. Jaký typ tlumočení považujete za více hlasově náročný?

*Vyberte jednu možnost*

- tlumočení jednosměrné
- tlumočení bilaterální

2.5. Se kterým typem tlumočení máte zkušenosti?

*Můžete zvolit více možností*

- ST – šušotáž
- ST – kabinové tlumočení
- ST – tlumočení filmů
- KT – sumarizované
- KT – bez zápisu
- KT – se zápisem

2.6. Uveďte prosím, který z typů tlumočení (Vámi označených v předchozí otázce) považujete za nejvíce hlasově náročný a svou odpověď prosím zdůvodněte.

### 3. Hlasové poruchy

3.1. Potýkal/a jste se za dobu své praxe s hlasovými obtížemi, které **nebyly** způsobeny výkonem Vaší profese?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

3.2. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, uveďte prosím, s jakými obtížemi jste se potýkal/a.

*Otevřená otázka*

3.3. Potýkal/a jste se za dobu své praxe s hlasovými obtížemi, které **byly** způsobeny výkonem Vaší profese?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

3.4. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, uveďte prosím, s jakými obtížemi jste se potýkal/a.

*Otevřená otázka*

3.5. Byl/a jste nucen/a za dobu své praxe z důvodu hlasových obtíží vyhledat **odbornou pomoc**?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

3.6. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, uveďte prosím, o jakou odbornou pomoc se jednalo.

*Otevřená otázka*

3.7. Pokud jste se za dobu své praxe **potýkal/a** s hlasovými obtížemi, ale **nebyl/a jste nucen/a** vyhledat odbornou pomoc, uveďte prosím, jak jste hlasové obtíže řešil/a (léčil/a).

*Otevřená otázka*

### 4. Péče o hlas

4.1. Snažíte se vědomě a cíleně pečovat o svůj hlas?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

4.2. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, uveďte prosím, jak přesně o svůj hlas pečujete.

*Otevřená otázka*

4.3. Setkal/a jste se za svůj život s termínem **hlasová hygiena**?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

4.4. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, uveďte prosím, jaké základní zásady hlasové hygieny znáte.

*Otevřená otázka*

4.5. Pokud jste se s termínem *hlasová hygiena* doposud **nesetkal/a**, uveďte prosím, co si pod tímto termínem představujete.

*Otevřená otázka*

## 5. Hlasové školení v rámci tlumočnického vzdělávání

5.1. Jsem absolvent (uveďte prosím instituci a rok absolutoria)

*Otevřená otázka*

5.2. Mám vzdělání

*Můžete zvolit více možností*

- tlumočnické
- překladatelské
- přidat možnost

5.3. Prošel/a jste v rámci Vašeho **primárního** tlumočnického vzdělávání nějakým hlasovým školením?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne
- nemám tlumočnické vzdělání

5.4. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, zpřesněte prosím instituci, v rámci níž hlasové školení proběhlo/probíhalo.

*Otevřená otázka*

5.5. Pokud jste v rámci Vašeho **primárního** tlumočnického vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, uveďte prosím, čeho přesně se týkalo.

*Otevřená otázka*

5.6. Pokud jste v rámci Vašeho **primárního** tlumočnického vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, bylo pro Vás toto školení přínosné?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

5.7. Prosím odůvodněte svou odpověď na předchozí otázku.

*Otevřená otázka*

5.8. Pokud jste v rámci Vašeho **primárního** tlumočnického vzdělávání **neprošel/neprošla** hlasovým školením, uvítal/a byste jeho zařazení?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

5.9. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, uveďte prosím, v čem vidíte přínos hlasového školení.

*Otevřená otázka*

5.10. Prošel/prošla jste v rámci **doplňkového** tlumočnického vzdělávání (*kurzy, semináře apod. zaměřené primárně na tlumočnický MJ*) hlasovým školením?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

5.11. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, zpřesněte prosím instituci, v rámci níž hlasové školení proběhlo/probíhalo.

*Otevřená otázka*

5.12. Pokud jste v rámci Vašeho **doplňkového** tlumočnického vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, uveďte prosím, čeho přesně se týkalo.

*Otevřená otázka*

5.13. Pokud jste v rámci Vašeho **doplňkového** tlumočnického vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, bylo pro Vás toto školení přínosné?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

## 6. Hlasové školení v rámci jiného vzdělávání

6.1. Prošel/prošla jste v rámci **jiného** vzdělávání **ve školských institucích** hlasovým školením?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

6.2. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, zpřesněte prosím školskou instituci, v rámci níž hlasové školení proběhlo/probíhalo.

*Otevřená otázka*

6.3. Prošel/prošla jste v rámci **jiného doplňkového** vzdělávání (*kurzy, semináře apod. nezaměřené primárně na tlumočnický MJ*) hlasovým školením?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

6.4. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, zpřesněte prosím instituci, v rámci níž hlasové školení proběhlo/probíhalo.

*Otevřená otázka*

6.5. Pokud jste v rámci Vašeho jiného **doplňkového** vzdělávání **prošel/a** hlasovým školením, které však **nebylo** zaměřené přímo na tlumočnický MJ, uveďte prosím, komu toto školení bylo primárně určeno.

*Otevřená otázka*

6.6. Pokud jste v rámci Vašeho jiného **doplňkového** vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, uveďte prosím, čeho přesně se týkalo.

*Otevřená otázka*

6.7. Pokud jste v rámci Vašeho jiného **doplňkového** vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, bylo pro Vás toto školení přínosné?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

**Děkuji Vám za vyplnění dotazníku!**

## Příloha 2

### Dotazník k bakalářské práci na téma „Hlas jako pracovní nástroj tlumočnicka“

#### Tlumočníci ZJ

Dobrý den,

jmenuji se Kateřina Hronová a jsem studentkou 3. ročníku bakalářského studia oboru Čeština v komunikaci neslyšících na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze. Tento dotazník je součástí mého výzkumu v rámci bakalářské práce s názvem *Hlas jako pracovní nástroj tlumočnicka*. Dotazník je samozřejmě anonymní a jeho vyplnění by nemělo zabrat více než několik minut.

Cílem dotazníku je zjistit, jak jsou v rámci odborné přípravy hlasově školení tlumočníci znakových jazyků, jak hlas využívají, jak o něj pečují a s jakými hlasovými problémy, souvisejícími s výkonem své profese, se potýkají. Obdobný dotazník bude rozeslán mezi tlumočnický mluvených jazyků pro porovnání situace.

Výsledky poslouží pouze pro účely mé bakalářské práce. Tu bude možné po její obhajobě nalézt v Centrálním katalogu Univerzity Karlovy.

Mockrát Vám děkuji za spolupráci,

Kateřina Hronová, studentka 3. ročníku ČNES FFUK

#### 1. Všeobecné informace

##### 1.1. Pohlaví

*Vyberte jednu možnost*

- muž
- žena
- přidat možnost

##### 1.2. Věk

*Vyberte jednu možnost*

- do 20 let
- 21 až 30 let
- 31 až 40 let
- 41 až 50 let
- 51 až 60 let
- 61 a více let

### 1.3. Délka praxe (obor tlumočení ZJ)

*Vyberte jednu možnost*

- méně než rok
- 1 až 3 roky
- 3 až 5 let
- 5 až 10 let
- 10 až 20 let
- 20 a více let

## 2. Tlumočník ZJ jako hlasový profesionál

2.1. Považujete se za hlasového profesionála? (= je pro výkon Vaší práce hlas nezbytný?)

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

2.2. Prosím odůvodněte svou odpověď na předchozí otázku.

*Otevřená otázka*

## 3. Hlasové poruchy

3.1. Potýkal/a jste se za dobu své praxe s hlasovými obtížemi, které **nebyly** způsobeny výkonem Vaší profese?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

3.2. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, uveďte prosím, s jakými obtížemi jste se potýkal/a.

*Otevřená otázka*

3.3. Potýkal/a jste se za dobu své praxe s hlasovými obtížemi, které **byly** způsobeny výkonem Vaší profese?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

3.4. Pokud jste se na předchozí otázku odpověděl/a ANO, uveďte prosím, s jakými obtížemi jste se potýkal/a.

*Otevřená otázka*



3.5. Byl/a jste nucen/a za dobu své praxe z důvodu hlasových obtíží vyhledat **odbornou pomoc**?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

3.6. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, uveďte prosím, o jakou odbornou pomoc se jednalo.

*Otevřená otázka*

3.7. Pokud jste se za dobu své praxe **potýkal/a** s hlasovými obtížemi, ale **nebyl/a jste nucen/a** vyhledat odbornou pomoc, uveďte prosím, jak jste hlasové obtíže řešil/a (léčil/a).

*Otevřená otázka*

#### 4. Péče o hlas

4.1. Snažíte se vědomě a cíleně pečovat o svůj hlas?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

4.2. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, uveďte prosím, jak přesně o svůj hlas pečujete.

*Otevřená otázka*

4.3. Setkal/a jste se za svůj život s termínem **hlasová hygiena**?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

4.4. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, uveďte prosím, jaké základní zásady hlasové hygieny znáte.

*Otevřená otázka*

4.5. Pokud jste se s termínem *hlasová hygiena* doposud **nesetkal/a**, uveďte prosím, co si pod tímto termínem představujete.

*Otevřená otázka*

## 5. Hlasové školení v rámci tlumočnického vzdělávání

5.1. Kde jste získal/a **primární** tlumočnické vzdělání (obor tlumočnictví ZJ)?

*Můžete zvolit více možností*

- vysoká škola
- vyšší odborná škola
- kurzy v organizaci tlumočnicků ZJ
- kurzy v organizaci neslyšících
- přidat možnost

5.2. Prošel/prošla jste v rámci Vašeho **primárního** tlumočnického vzdělávání nějakým hlasovým školením?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne
- nemám tlumočnické vzdělání

5.3. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, zpřesněte prosím instituci, v rámci níž hlasové školení proběhlo/probíhalo.

*Otevřená otázka*

5.4. Pokud jste v rámci Vašeho **primárního** tlumočnického vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, uveďte prosím, čeho přesně se týkalo.

*Otevřená otázka*

5.5. Pokud jste v rámci Vašeho **primárního** tlumočnického vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, bylo pro Vás toto školení přínosné?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

5.6. Prosím odůvodněte svou odpověď na předchozí otázku.

*Otevřená otázka*

5.7. Pokud jste v rámci Vašeho **primárního** tlumočnického vzdělávání **neprošel/neprošla** hlasovým školením, uvítal/a byste jeho zařazení?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

5.8. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, uveďte prosím, v čem vidíte přínos hlasového školení.

*Otevřená otázka*

5.9. Prošel/prošla jste v rámci **doplňkového** tlumočnického vzdělávání (*kurzy, semináře apod. zaměřené primárně na tlumočnický ZJ*) hlasovým školením?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

5.10. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, zpřesněte prosím instituci, v rámci níž hlasové školení proběhlo/probíhalo.

*Otevřená otázka*

5.11. Pokud jste v rámci Vašeho **doplňkového** tlumočnického vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, uveďte prosím, čeho přesně se týkalo.

*Otevřená otázka*

5.12. Pokud jste v rámci Vašeho **doplňkového** tlumočnického vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, bylo pro Vás toto školení přínosné?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

## **6. Hlasové školení v rámci jiného vzdělávání**

6.1. Prošel/prošla jste v rámci **jiného** vzdělávání **ve školských institucích** hlasovým školením?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

6.2. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, zpřesněte prosím školskou instituci, v rámci níž hlasové školení proběhlo/probíhalo.

*Otevřená otázka*

6.3. Prošel/prošla jste v rámci jiného **doplňkového** vzdělávání (*kurzy, semináře apod. nezaměřené primárně na tlumočnický ZJ*) hlasovým školením?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

6.4. Pokud jste na předchozí otázku odpověděl/a ANO, zpřesněte prosím instituci, v rámci níž hlasové školení proběhlo/probíhalo.

*Otevřená otázka*

6.5. Pokud jste v rámci Vašeho jiného **doplňkového** vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, které však **nebylo** zaměřené přímo na tlumočnický ZJ, uveďte prosím, komu toto školení bylo primárně určeno.

*Otevřená otázka*

6.6. Pokud jste v rámci Vašeho jiného **doplňkového** vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, uveďte prosím, čeho přesně se týkalo.

*Otevřená otázka*

6.7. Pokud jste v rámci Vašeho **jiného doplňkového** vzdělávání **prošel/prošla** hlasovým školením, bylo pro Vás toto školení přínosné?

*Vyberte jednu možnost*

- ano
- ne

**Děkuji Vám za vyplnění dotazníku!**